

Pilar Gonzalez-Vera  
pilargv@unizar.es  
Universidad de Zaragoza

Pascua Febles, I. (coord.) (2019). *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo. Translation and Gender in Animated Films. A Dialogue Around the World*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, 238 pp. ISBN: 978-84-9042-354-7.

Editado por Pascua Febles, *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo. Translation and Gender in Animated Films. A Dialogue Around the World* se trata de una increíble aportación a los estudios de traducción y de género. En este libro, a través de nueve capítulos, se realiza un minucioso estudio de la traducción, mayoritariamente para el doblaje, de distintas películas de animación de Disney y se aborda por medio de sus protagonistas femeninas cuestiones de género y relacionadas con la creación y perpetuación de estereotipos y su transmisión, o no, a los textos meta.

El primer capítulo introduce el doble enfoque traductológico y sociocultural que se adoptará a lo largo de los distintos capítulos que componen este libro. Así, la coordinadora del volumen, Pascua Febles (2019: 13), señala cómo se procurará atender a las nuevas formas de vivir y entender la diversidad cultural y de género, reflexionando sobre las modificaciones a las que se ha asistido en lo referente a cuestiones como los papeles en la familia, la tolerancia, los derechos humanos y la violencia doméstica. Para ello, se realiza un recorrido a través del papel femenino en las películas y en adaptaciones a cuentos. Partiendo de un estudio sobre los cambios observados en los últimos tiempos en la representación de la mujer en el mundo cinematográfico, se da paso a una reflexión crítica sobre el universo Disney. Se recogen, desde una aproximación feminista, las críticas vertidas sobre la productora en lo que respecta al tratamiento de las figuras femeninas y la evolución, aparente o no, que se ha producido. Se proporciona una clasificación de los distintos estereotipos femeninos y se relacionan con el contexto sociocultural y económico en el que se producen y que contribuyen y determinan el cambio en las representaciones de la mujer en las películas. Asimismo, Pascua Febles analiza el amor romántico y su deconstrucción en Disney para finalizar con una reconsideración sobre el concepto del final feliz.

En el segundo capítulo, Lorenzo García centra su atención en la traducción para el doblaje al español de *The Princess and the Frog* (2009). A partir de una meticulosa contextualización de la película en la que se combina la trama de un cuento clásico y se sitúa en Nueva Orleans en plena era del jazz, la autora realiza un atractivo doble estudio. Por una parte, analiza cómo el papel de las mujeres en la película y sus formas de actuación condicionan la trama. Así, se evalúa la estereotipificación de los personajes y el empoderamiento, o no, de la protagonista y de los otros personajes femeninos en la película. Por otra parte, aborda de forma precisa y minuciosa la traducción de aspectos culturales en referentes culturales, canciones y metáforas con el fin de establecer si se produce una extranjerización o domesticación del texto meta y cuáles han sido los motivos que han llevado a esa toma de decisiones.



El tercer capítulo gira en torno al papel de la traducción en la caracterización de la protagonista de *Moana* (2016), película que sigue la línea de superación del estereotipo de género adoptada en el nuevo de Disney. Bazzocchi y Tonin comienzan el capítulo con un análisis de la construcción de la protagonista atendiendo a sus rasgos físicos y también a los psicológicos y sociológicos. El análisis prosigue con un estudio sobre las modificaciones substanciales que han sufrido tanto el título como el antropónimo de la protagonista y el estudio de los referentes culturales autóctonos en los textos meta. El capítulo concluye con una comparativa de los enfoques adoptados en las traducciones de la banda sonora al italiano, español peninsular y latinoamericano.

El cuarto capítulo, por su parte, realiza una comparativa de los doblajes latinos entre las películas *La Sirenita* (1989) y *Moana* (2016) y su repercusión en la difusión de estereotipos de género. Travalia aplicando la teoría del *skopos* analiza la traducción de los aspectos lingüísticos en estas dos producciones tan distantes en tiempo con el fin de poder demostrar si se ha producido una modificación en la identificación de las figuras femeninas con ciertos valores y atributos. La comparativa de los discursos de empoderamiento y desempoderamiento en las versiones meta de estas películas permitirá averiguar si finalmente Disney ha conseguido dibujar una visión más progresista de sus protagonistas.

El quinto capítulo complementa al anterior al presentar un estudio de la traducción de *Moana* (2016) pero esta vez en sus doblajes al español peninsular y al catalán. En este capítulo García de Toro analiza el lenguaje tanto de los personajes masculinos como de los femeninos lo que permite valorar si en su tratamiento se encubre la perpetuación de clichés de género. El capítulo incluye un cuidadoso estudio sobre el sexismo, los estereotipos y el lenguaje sexista que sirve de punto de partida para el análisis de las traducciones. Hay que destacar la comparativa que presenta García de Toro entre los estereotipos masculinos y femeninos y el lenguaje sexista y las formas reivindicativas del rol femenino y el lenguaje no sexista en la versión original y las dobladas al español y al catalán. El capítulo cierra con interesantes conclusiones sobre el tratamiento en las traducciones de los estereotipos y de los usos lingüísticos sexistas.

En el sexto capítulo Marcelo Wirnitzer presenta un completo análisis del éxito de taquilla *Frozen* (2013) atendiendo a la traducción de los diálogos y de la letra de la banda sonora en versiones dobladas al español peninsular y latinoamericano y al alemán. El estudio analiza cómo los retratos de género tradicionales y renovados presentes en *Frozen* se transmiten por medio de la traducción, prestando una especial atención al modo en el que la descripción feminista de los personajes se ve reforzada o atenuada en unos textos cuyas culturas meta distan tanto. Para realizar el análisis, Marcelo Wirnitzer establece una diferenciación de género y estereotipos a la que le sigue una revisión sobre la deconstrucción de los estereotipos de género y el empoderamiento de las mujeres en las películas estereotipadas de Disney. Finalmente, en el análisis de *Frozen* como película de animación feminista se tratan temas como la búsqueda de la libertad, la evolución psicológica, la ruptura con el amor romántico, la perfección femenina, el cambio de papeles o la perduración de estereotipos,

El séptimo capítulo incluye un apasionante estudio de la traducción al árabe de las películas *Frozen* (2013), *Moana* (2016) y *Coco* (2017). Zitawi analiza la descripción de los personajes femeninos en estas producciones para proceder a examinar si se ha producido alguna modificación en el trasvase al texto meta. Asumiendo que la traducción de las obras de Disney requiere modificaciones que afectan tanto a estructura como a contenido para poder enlazar con las tradiciones de la cultura árabe, Zitawi realiza un estudio pormenorizado de las traducciones de estas tres películas para ver si se ha producido una modificación en los personajes y en el mensaje que quieren transmitir. El capítulo

también analiza si los cambios en el caso de los personajes femeninos dan como resultado un retrato más conservador y, por tanto, más próximo a la ideología del mundo árabe.

El objeto de estudio del octavo capítulo recae sobre la traducción de los estereotipos en los doblajes para España y México de la película *Brave* (2012) que supone un nuevo enfoque en la presentación de los modelos femeninos. Pascua Febles ofrece una detallada contextualización de la película que va desde la presentación del argumento, las características técnicas y de ambientación a la importancia de la música. La investigación continúa con un extenso y exhaustivo estudio sobre la protagonista que lleva al análisis traductológico comparativo-contrastivo entre el original y sus traducciones para el doblaje en España y México. Este incluye aspectos significativos y destacables como el análisis de los culturemas para concluir con un notable estudio de la traducción y los estereotipos de género.

El libro cierra el círculo con el noveno capítulo destinado también al análisis de la historia de *Brave* (2012). La diferencia con el resto viene marcada por tratarse de un estudio sobre la adaptación china del libro infantil y que está basado en la película con el mismo título, *Brave*. El trabajo recorre el camino realizado por Disney a partir de la apertura económica de China y la importancia que supone este mercado para la compañía norteamericana. Este estudio prosigue con el tratamiento de la adaptación china del cuento a través de una comparación con el texto origen. En él, Lee-Lee examina las estrategias empleadas por Disney en una búsqueda por reintroducirse en el mercado de la República Popular China e identifica los factores culturales que repercuten en la edición del texto meta en ese intento por llegar al mayor número de consumidores chinos.

Este libro puede considerarse una excelente compilación de obligada consulta en futuras investigaciones sobre cuestiones de género y sobre el papel de la traducción en su trasmisión. Esta extraordinaria recopilación de estudios sobre lo que podría considerarse un giro en la representación de género y su reinterpretación a través de la traducción en las producciones de la conservadora Disney se convierte en un todo un referente que abre las puertas a próximas líneas de investigación sobre la evolución de la mujer y su representación a través del mundo traductológico, y en especial, de la traducción audiovisual.